

# วิชา ภาษาอังกฤษสำหรับนักกฎหมาย

อาจารย์ ดร. วิชณะ เครืองาม

บรรยายภาคคำ ครั้งที่ ๒

สำนักอบรมศึกษากฎหมายแห่งเนติบัณฑิตยสภา ๒๕๖๗

## บรรยายภาคคำ ครั้งที่ ๒

๑. ภาษาอังกฤษว่าด้วย “องค์กรทางธุรกิจ”
๒. ภาษาอังกฤษว่าด้วย “สัญญาทางธุรกิจ”
  - สัญญาซื้อขาย
  - สัญญาเช่าทรัพย์สิน
  - สัญญาผู้ยืม
  - สัญญาตัวเงิน
๓. ภาษาอังกฤษที่ใช้เรียก “เอกสารทางกฎหมาย”
๔. ภาษาอังกฤษใน “ข้อสัญญามาตรฐาน”

### ภาษาอังกฤษว่าด้วย "องค์กรทางธุรกิจ"

Business organization                          องค์กรทางธุรกิจ  
Legal entity, Juridical person, Juristic person    นิติบุคคล  
Artificial person, Juridical person

Corporation (Corp.)                          = *Corpus (Latin)*

The financial corporations have to transform the corporate structure to survive the economic crisis.

Company (Co.)

Once a company is incorporated under the law, it becomes a legal person and has a separate entity.

### Other Types of Business Organizations

Firm	บริษัท ห้าง ร้าน สำนักงาน
Enterprise	วิสาหกิจ
Social enterprise	วิสาหกิจเพื่อสังคม
State - owned enterprise	รัฐวิสาหกิจ
Ordinary partnership	ห้างหุ้นส่วนสามัญ
Limited partnership	ห้างหุ้นส่วนจำกัด
Joint venture	กิจการร่วมค้า
Consortium	กิจการค้าร่วม

## Company's Legal Documents

Memorandum of association  
หนังสือบริคณห์สนธิ

Articles of association  
by-laws  
ข้อบังคับของบริษัท

Company affidavit  
หนังสือรับรองของบริษัท

## Corporate Structure and Meetings

Director	กรรมการ
Board of directors (BoD)	คณะกรรมการ
Board of directors' meeting	การประชุมคณะกรรมการ
Annual General Meeting (AGM)	การประชุมสามัญประจำปี
Extraordinary General Meeting (EGM)	การประชุมวิสามัญ
Minutes of the meeting	รายงานการประชุม
Minutes of the board of directors' meeting	รายงานการประชุมคณะกรรมการ
Resolution	มติที่ประชุม
Authorized director	กรรมการผู้มีอำนาจกระทำการแทน

The board of directors shall ensure that the transaction is justified, fair, and beneficial to the company.

คณะกรรมการจะต้องทำให้มั่นใจว่าธุรกรรมดังกล่าวเป็นไปอย่างสมเหตุสมผล เป็นธรรมและเป็นประโยชน์แก่บริษัท

### Corporate Governance

Good corporate governance	การกำกับดูแลกิจการที่ดี
Conflict of interest	การขัดกันของผลประโยชน์
Share, Stock	หุ้น
Ordinary share, Common stock	หุ้นสามัญ
Preference share, Preferred stock	หุ้นบุริมสิทธิ
Shareholder, Stockholder	ผู้ถือหุ้น
Stakeholder	ผู้มีส่วนได้เสีย
Share certificate	ใบหุ้น
Dividend	เงินปันผล

Whether or not a **dividend** is to be declared, it is exclusively a matter of **business judgment** for the **board of directors**, and the courts will not interfere as long as the **decision** is made in **good faith**.

ภาษาอังกฤษว่าด้วย “สัญญาทางธุรกิจ”

Civil and Commercial Code, Book III, Specific Contract

1. Sale and purchase contract
2. Lease contract
3. Loan contract
4. Bill

## สัญญาซื้อขาย

Sale and Purchase Contract, Sale Contract, Contract of Sale

Contract to sell and to purchase      สัญญาจะซื้อจะขาย

Buyer, Purchaser      ผู้ซื้อ

Seller, Dealer, Vendor      ผู้ขาย

The government approved the budget to [buy/purchase] the weapons.

Lisa wants to [buy/purchase] a cup of coffee.

## ประเภทของสัญญาซื้อขาย

Sale of goods      การขายสินค้า

Sale with right of redemption      การขายฝาก

Sale by auction      การขายทอดตลาด

Sale by description      การขายตามคำพรรณนา

Sale by sample      การขายตามตัวอย่าง

Sale on approval      การขายเพื่อชอบ

## สัญญาเช่า

Lease, Lease Contract, Contract of Hire, Rental Agreement

Lessor, Landlord, Letter, Renter      ผู้ให้เช่า

Lessee, Hirer, Tenant      ผู้เช่า

Rent , Rental, Rental fee      ค่าเช่า

“Hire” แปลว่า การให้เช่า เช่า จ้าง

William hired a new secretary.

วิลเลียมจ้างเลขานุการคนใหม่

Hire of property      เช่าทรัพย์สิน

Hire-purchase      เช่าซื้อ

Hire of service      จ้างแรงงาน

Hire of work      จ้างทำของ

Lease (n., v.)	สัญญาเช่า การให้เช่า เช่า
Lessor, Landlord, Letter, Renter	ผู้ให้เช่า
Lessee, Hirer, Tenant	ผู้เช่า
Rent , Rental, Rental fee	ค่าเช่า

Sublease, Sublet, Subrent	ให้เช่าช่วง เช่าช่วง
Sublessor	ผู้ให้เช่าช่วง
Sublessee	ผู้เช่าช่วง

Pat **subleased** her house to a student.

### สัญญากู้ยืม

Loan Contract

Lender	ผู้ให้กู้
Borrower	ผู้กู้



## ประเภทของเงินกู้

Loan of money	การกู้ยืมเงิน
Loan	เงินกู้ การกู้ยืม
Bilateral loan	เงินกู้ที่มีผู้ให้กู้รายเดียว
Syndicated loan	เงินกู้ที่มีผู้ให้กู้หลายราย
Clean loan	เงินกู้ไม่มีหลักประกัน
Secured loan	เงินกู้มีหลักประกัน
Soft loan	เงินกู้แบบผ่อนปรน (อัตราดอกเบี้ยต่ำ)
Loan shark	เงินกู้ในกระบวน

to lend (v.)	ให้ยืม ให้กู้
to borrow (v.)	ขอยืม กู้ กู้ยืม

*to lend (something) to (someone)*

You should not **lend** money to friends.

คุณไม่ควรให้เพื่อนยืมเงิน

*to borrow (something) from (someone)*

I **borrow** money from the bank.

ฉันขอยืม (กู้) เงินจากธนาคาร

Interest (n.)	ดอกเบี้ย
Interest rate	อัตราดอกเบี้ย
Compound interest	ดอกเบี้ยทบต้น
Default interest	ดอกเบี้ยผิดนัด

## ตั๋วเงิน

### Bill

Negotiable instrument	ตราสารที่เปลี่ยนมือได้
Drawer	ผู้สั่งจ่าย
Drawee, Payer	ผู้จ่าย
Payee	ผู้รับเงิน ผู้รับประโยชน์ตามตัว <sup>+</sup>
Holder, Bearer	ผู้ถือ

The CCC Section 898 provides that Bills, within the meaning of this Code, are of three kinds, namely: bills of exchange, promissory notes and cheques.

ป.พ.พ. มาตรา ๘๙๘ บัญญัติว่า อันตั๋วเงินตามความหมายแห่งประมวลกฎหมายนี้มีสามประเภท ๆ หนึ่ง คือตัวแลกเงิน ประเภทหนึ่งคือตัวสัญญาใช้เงิน ประเภทหนึ่งคือเช็ค

## ภาษาอังกฤษที่ใช้เรียก “เอกสารทางกฎหมาย”

**to draft** (v.) ยกร่างหรือร่าง [สัญญาหรือเอกสารทางกฎหมาย]

You should hire the lawyer **to draft** the contract.

**Draft contract** (n.) ร่างสัญญา สัญญาฉบับร่าง

A **draft contract** is an agreement that is not finalized.

### Letter of intent (LOI)

หนังสือแสดงเจตจำนง หนังสือแสดงเจตนา

The court held that a **letter of intent** is a binding contract when it contains all the material legal terms of an agreement.

### Letter of consent

หนังสือให้ความยินยอม

### Memorandum of understanding (MOU)

บันทึกความเข้าใจ

The memorandum of understanding is the starting point for negotiations, and is used to sketch out the purpose and scope of the forthcoming deal.

Non-disclosure agreement (NDA)      สัญญาการไม่เปิดเผยข้อมูล

Confidentiality agreement      สัญญาการเก็บรักษาความลับ

There are legal steps to protect confidential information during negotiations, which include having a **non-disclosure agreement**.

Power of attorney (POA)	หนังสือมอบอำนาจ
Principal / Grantor	ตัวการ
Authorize / Authorise	มอบอำนาจ
Agent	ตัวแทน
Attorney-in-fact	ผู้รับมอบอำนาจ

The principal usually designates someone as an attorney-in-fact by assigning power of attorney.

### ภาษาอังกฤษใน “ข้อสัญญามาตรฐาน”

Terms and conditions	ข้อกำหนดและเงื่อนไข
Clause	ข้อสัญญา
Boilerplate / Miscellaneous / Standard clause	ข้อสัญญามาตรฐาน
Assignment	การโอนสิทธิเรียกร้อง
Event of default	เหตุผิดนัด
Representation and warranty	การบรรยายและการให้คำรับรอง

Entire agreement      ข้อตกลงทั้งหมดของสัญญา

This Contract is the **entire agreement** and understanding among parties, and supersedes all prior agreement.

Amendment      การแก้ไขเพิ่มเติมสัญญา

Force majeure      เหตุสุดวิสัย

Act of God

Non-competition      ข้อตกลงไม่แข่งขัน

The restrictions contained in the **non-competition clause** may not restrict the activities of the employee more than necessary, taking into consideration that the freedom of occupation is protected under the Constitution of the Kingdom of Thailand.

Notice	การส่งคำบอกกล่าว
Severability	การแยกออกจากกันได้ของข้อสัญญา
Waiver	การสละสิทธิ
Governing law	กฎหมายที่ใช้บังคับ

Dispute resolution	การระงับข้อพิพาท
Alternative dispute resolution (ADR)	การระงับข้อพิพาททางเลือก
Negotiation	การเจรจา
Mediation	การไกล่เกลี่ยข้อพิพาท
Conciliation	การประนีประนอมข้อพิพาท
Arbitration	การอนุญาโตตุลาการ (กระบวนการ)
Arbitrator	อนุญาโตตุลาการ (คน)

## หัวข้อบรรยาย

1. “ข้อสังเกต” ของภาษาอังกฤษสำหรับนักกฎหมาย
2. ภาษาอังกฤษว่าด้วย “กฎหมาย”
3. ภาษาอังกฤษว่าด้วย “ลำดับศักดิ์ของกฎหมาย”
4. ภาษาอังกฤษว่าด้วย “กฎหมายนิติกรรม”
5. ภาษาอังกฤษว่าด้วย “สัญญา”
6. ภาษาอังกฤษว่าด้วย “หลักกฎหมายสัญญาและการเกิดของสัญญา”
7. ภาษาอังกฤษว่าด้วย “องค์กรทางธุรกิจ”
8. ภาษาอังกฤษว่าด้วย “เอกเทศสัญญาใน ป.พ.พ.”
9. ภาษาอังกฤษที่ใช้เรียก “เอกสารทางกฎหมาย”
10. ภาษาอังกฤษใน “ข้อสัญญามาตรฐาน”

## ข้อสอบ

1

จงแปลคำต่อไปนี้เป็นภาษาไทย (๔ คะแนน)

- Public Law
- Civil Law / Civil Procedure Law
- Criminal Law / Criminal Procedure Law
- Business Law



2

จงแปลประโยคต่อไปนี้เป็นภาษาไทย (๔ คะแนน)

- Public Law
- Civil Law / Civil Procedure Law
- Criminal Law / Criminal Procedure Law
- Business Law

3

อ่านจับใจความแล้วเลือกคำตอบข้อที่ถูกต้องที่สุด  
(๒ คะแนน)

- Public Law ?
- Civil Law / Civil Procedure Law ?
- Criminal Law / Criminal Procedure Law ?
- Business Law ???

๑. จงแปลคำต่อไปนี้เป็นภาษาไทย (รวม ๔ คะแนน)

**ข้อสอบเก่า**

Bill of Exchange	=	?
Sublessor	=	?
Memorandum of association	=	?
Compound interest	=	?

## ตัวอย่าง

good faith

principle of freedom of contract

sale with right of redemption

power of attorney

conflict of interest

ordinary share, common stock

preference share, preferred stock

## ๒. จงแปลประโยคต่อไปนี้เป็นภาษาไทย (รวม ๔ คะแนน)

### ข้อสอบเก่า

1. A contract is an agreement between two or more persons intended to create legal relation between them.
2. The ownership of the property sold shall be transferred to the buyer from the moment the contract of sale is entered into.
3. The board of directors is obligated to perform its legal duties in good faith.
4. An employer can sue an employee for breach of contract.

- A corporation's primary purpose is to provide profits for its shareholders.
- It is a matter of business judgment for the board of directors to declare dividend, and the courts will not interfere as long as the decision is made in good faith.
- The restrictions contained in the non-competition clause may not restrict the activities of the employee more than necessary.

๓. อ่านจับใจความแล้วเลือกคำตอบข้อที่ถูกต้องที่สุด (๒ คะแนน)

**ข้อสอบเก่า**

The Seller shall not be liable for any delays or failures in performance resulting from Acts of God, terrorist acts, labor dispute, war, or civil unrest.

What situation shall the Seller be liable under this contract clause?

- A) Flood
- B) Earthquake
- C) Electrical failure
- D) Political protest

A contract is a legally binding agreement between two or more parties that outlines the terms and conditions of their relationship. Formation of a contract requires several important elements, including the intention of creation of a legal relationship between two parties. Several elements go into the formation of contract, but the initial step is one party making an offer and the other party accepting that offer. At least two parties are required for a contract to be formed.

Which of the following is NOT an essential element for a contract formation?

- A) An offer must be made by offeror.
- B) The offer must be accepted by offeree.
- C) The contract must be drafted in writing.
- D) The parties must intend to create a binding agreement.